

■ COLUMNA

Emblida e dorma



DA BERNARD CATHOMAS

Tgi legia poesias? Quasi naging. Donn. Poesias èn la perla da la litteratura. In grond art ed ina impurtanta part da la cultura. Cun paucs plets exprima il poet in entir mund, en paucas lingias intermediéscha el vardads profundas. En tuttas litteraturas datti exempels impressiunonts da lirica perfetga. In vulesch jau preschentar en questa curta glossa: Juan Ramón Jménez, in maister dals maisters, in dals poets che ha influenzà decisivamain la lirica dal 20avel tschientaner. Era poets rumantschs paran – sch'ins legia lur poesias – dad avair enconuschì Juan Ramón.

El era in Spagnol da l'Andalusia, naschì 1881 e mort 1958 a Puerto Rico. 1956 ha el survegnì il premi Nobel per litteratura. Qua ina da sias poesias en original spagnol:

*Tira la piedra de hoy.
ovlida y duerme. Si es luz,
mañana la encontrarás,
ante la aurora, hecha sol.*

Ina poesia senza rima, reducida al pli essenzial, ch'exprima a moda la pli concisa in patratg u schizunt ina filosofia da viver. Gnanc in pled da memia e betg ina memia pauc. Sco Rumantsch chapesch'ins la lingia principala dal spagnol. Ma ina poesia ston ins chapir exact e na be en las grondas lingias. Mintga pled ha sia paisa ed er las connotaziuns vulan esser chapidas. La «piedra» spagnola nun è forsa la «pedra» rumantscha, nun è il crap prezios, mabain il vair crap. Il crap è ina metrafra, in maletg poetic. Bitta davent ussa questa paisa dal di dad oz, «ovlida y duerme», emblida e dorma. Pir cura ch'ins legia pliras giadas il text e lascha entrar el sur ses tun, ses ritmus e sia mesira precisa sent'ins la forza che resorta e l'effect che questas paucas lingias han. Per la segunda lectura la versiun en tudestg:

*Wirf den Stein von heute weg.
Vergiss und schlafe. Wenn er
Licht ist,*

*wirst du ihn morgen wieder finden,
zur Dämmerzeit, in Sonne verwandelt.**

Gia vegn la chausa pli clera. GI dovra bain strusch ina interpretaziun per chapir las emprimas duas lingias. Quai che paisa e smatga, ils craps dal di passà, ston ins bittar davent per sa recuvrar. Na tut quai che disturba la sien vala la paina da vegnir purtà e pasà adina danovamain. Metta da la vart, na, bitta davent quai che paisa senza avair paisa, lascha ils quittads vans, «vergiss und schlafe».

La lirica na vul betg esser ina Lpsicoterapia. Per il bainesser da l'olma ha ella tuttina in effect positiv. Poesias vegnan da cor e van a cor, ellas tutgan sin il viv, ellas pon gidar a vesair pli cler e chapir meglier quai che circundescha nus. Sch'ins metta da la vart in «crap che è glisch», vegn sia energia a durar. Vairas paisas na laschan paus, dumondas existenzialas na pon ins simplamain emblidar. Ellas vegnan a la glisch.

Quals èn ils craps da glisch e d'energia e co sa midan quels en sulegl? Sulegl è chalira. Il sulegl sclerescha, el renda vesavel quai ch'il stgir da la notg zuppenta. Avant l'aurora svaneschan ils dischariels nocturns ed ins cumenza a vesair pli cler. Dattì «craps» che paisan e che pon tuttina sa midar en sulegls da nossa vita?

*Bitta davent il crap dad oz,
emblida e dorma. Sch'el è glisch,
l'inscuntras ti damaun,
avant l'aurora, daventà sulegl.*

Poesias na portan resultats sco in quint da dus e dus che fan quatter. Lur messadi è different. Mintgin po dentant chattar sia risposta – che po esser oz autra che damaun. Per emblidar e durmir s'adatteschon poesias dentant mo da rar.

* (translaziun da Hans Leopold Davi en l'ediziun Diogenes detebe 20388)